

现代实用警务英语

现代实用警务英语

刘挺生 颜国伟 徐信芬 编著

华东理工大学出版社

内 容 简 介

本书为警务英语口语训练教材。全书分为三个板块。第一板块是为初学警务英语的民警设计的,通过训练来掌握一些常用的、基本的、应急的英语会话;第二板块是为具有一定英语基础能力的民警设计的,包括各警种的常用会话;第三板块是为外事警察设计的,具有较强的实战针对性。

此书覆盖各警种的基本会话,内容充实,由浅入深,可以贴近实战进行训练,并尽快收到实效。

图书在版编目(CIP)数据

现代实用警务英语 / 刘挺生, 颜国伟, 徐信芬 编著. — 上海: 华东理工大学出版社, 2004.10

ISBN 7-5622-2811-1

I. ①现… II. ①刘…②颜…③徐… III. ①警备勤务—英语—口语 IV. ①D630.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 032740 号

现代实用警务英语 刘挺生 颜国伟 徐信芬 编著

出版 华东理工大学出版社

社址 上海市梅陇路 149 号

邮编 200242 电话 (021) 54250303

网址 <http://www.ecupress.com.cn>

经销 新华书店上海发行所

印刷 上海市崇明县裕安印刷厂

开本 787mm×1092mm 1/16

印张 10.5

字数 250 千字

版次 2004 年 10 月第 1 版

印次 2004 年 10 月第 1 次

印数 5000 册

定价 24.00 元

本书另配录音磁带一盒 定价 12.00 元

序

陈家鳌

我国加入 世贸组织后 ,特别是上海申博成功后 ,上海与世界的联系更加密切 ,更加开放。这对上海警务人员的素质也提出了更高的要求 ,其中之一就是要增强处理外事警务的能力。而强化英语学习 ,掌握这个对外交往的基本工具 ,就成了上海这个现代化国际大都市的警务人员的必修课。为此 ,我们学校专门开设了实用警务英语的课程。

但是 ,目前在国内还缺乏从基础到实用、诸警种专业内容齐备、贴近公安实战的、具有现代警务英语特点的实用警务英语教材。于是 ,我校刘挺生博士和徐信芬副教授、颜国伟副教授 ,在一年前便着手编写这本《现代实用警务英语》教材。他们查阅与收集了大量中外警务英语资料 ,深入上海出入境管理处、上海经济侦查总队、上海交巡警总队、上海治安总队 ,以及一些基层公安实战单位 ,进行实地调研 ,获取了大量的有关信息 ,并结合自己多年来的教学经验 ,潜心研究 ,精心构思 ,悉心撰著 ,终于完成了这本有价值的教材 ,为上海公安建立适应国际大都市特点的现代警务运作机制、担负起为扩大上海对外开放保驾护航的历史重任 ,作出了公安教师应有的贡献。

这本教材在体例上分为三个板块。第一板块是基本句部分。主要是为刚起步学习警务英语的民警设计的 ,通过对五个基本句 ,以及其衍生句的学习 ,可以掌握一些常用的、基本的、应急的英语会话 ,也可为以后的学习打下基础。第二板块是专业基本句部分。它包括各警种的常用会话 ,是为

摇员

具有一定英语基础能力的民警设计的。民警可以按警种对号入座学习,也可以全面掌握,以扩大知识面,提高外事警务的应对能力。第三板块是外事警务会话部分,是专门为外事警察设计的。这部分教材吸收了一些近年来在上海发生的各类案例,案情的性质和涉及到的词汇都有一定的代表性,对从事外事工作的警察有较强的实战针对性。当然,对于有兴趣的非外事警察,学习警务英语也不无裨益。对于公安院校的在校生,既可以全面学习,也可以根据现有的英语程度有选择地学习。可以说,这是一本实战性、针对性、适应性较强的警务英语教材。

教材的附录部分收录了国家(地区)名称中英文对照表、上海常用会场、宾馆名称和警务英语常用词汇,供学习者检索或背诵记忆。

教材付梓之前,承蒙三位作者的雅意,写下以上文字,对教材的内容与功能作简单的介绍,聊以为序。

Unit 员	瑶 Introductions(介绍)	圆
Unit 圆	瑶 Greetings(问候)	愿
Unit 猿	瑶 Leave-takings(告别)	员圆
Unit 源	瑶 Expressing Gratitude(致谢)	员源
Unit 缘	瑶 Talking about Time(谈论时间)	员远
Unit 远	瑶 Talking about the Weather(谈论天气)	圆园
Unit 苑	瑶 Talking about Jobs(谈论工作)	圆原
Unit 愿	瑶 Asking the Way(问路)	圆愿
Unit 怨	瑶 Apologies(道歉)	猿圆
Unit 员园	瑶 Invitations(邀请)	猿远
Unit 员员	瑶 Compliments and Congratulation(赞美和祝贺)	猿园
Unit 员圆	瑶 Say You Do Understand or Don't(表达听懂了 或没有听懂)	猿圆
Unit 员猿	瑶 Expressing Wishes(祝愿)	源
Unit 员源	瑶 Making Suggestions(建议)	缘
Unit 员缘	瑶 Asking for Opinions(征求意见)	缘
Unit 员远	瑶 Asking for Permission(请求许可)	缘
Unit 员苑	瑶 Asking for Help(帮忙)	远
Unit 员愿	瑶 Offering Help(提供帮助)	远
Unit 员怨	瑶 Expressing Likes / Dislikes	

[illegible]

Unit 猿 Handling of Routine Cases Involving the Public Security(处理常见治安案件)	猿猿
Unit 猿 Handling the Cases on Exit and Entry Administration(处理违反出入境管理法规案件)	猿猿
Unit 猿 Handling Other Cases(处理其他事件)	猿猿
Unit 猿 Informing Embassies and Consulates of Relevant Things(通知外国驻华使、领馆 有关事项)	猿猿
Unit 猿 Cases and Matters Concerning Foreigners Who Enjoy Diplomatic Privileges and Immunities (涉及享有外交特权与豁免的外国人的案(事)件)	猿猿
Unit 猿 Administration Reconsideration(行政复议)	猿猿
附录)	猿猿

猿猿



Chapter One

*Elementary English for
Policing-related English*

第一章

警务英语基础部分

员 际 遇 对 话 录 译

Introducing

男 甲 This is Mr. Carter.
This is Miss Shelly.

女 甲 Alice, I'd like you to
meet my colleague,
Adam.

女 乙 May I know your
name,
please?

Response

男 乙 How do you do, Mr.
Carter.

女 丙 Nice to meet you, Miss
Shelly.

(Hello, Adam.)

女 丁 My name is Bill Clinton.

情景对话录

A : This is Mr. Carter. This is Miss Shelly

B : How do you do, Mr. Carter !

C : Nice to meet you, Miss Shelly.

情景对话录

A : Alice, I'd like you to meet my colleague,
Adam.

B : Hello, Adam.

C : Hi, Alice.

情景对话录

A : May I know your name, please?

B : My name is Bill Clinton.

第一单元 介 绍

介 绍

陈:这是卡特先生。

这是雪莉小姐。

艾丽丝,我想让你见见我
的同事,亚当。

我能知道你的名字吗?

回 答

你好,卡特先生。

雪莉小姐,我很高兴见到
你。

(你好,亚当。)

我叫彼尔·克林顿。

猿猴

对话员

甲:这是卡特先生。这是雪莉小姐。

乙:你好,卡特先生。

丙:雪莉小姐,我很高兴见到你。

对话圆

甲:艾丽丝,我想让你见见我的同事,亚当。

乙:你好,亚当。

丙:嗨,艾丽丝。

对话猿

甲:我能知道你的名字吗?

乙:我叫彼尔·克林顿。

A : Nice to meet you.

B : Nice to meet you , too.

阅读原文

A : I'm Addison. I'm from Canada.

B : I'm Bernice. I'm from Australia.

阅读原文

(*A foreigner visits a substation in Shanghai.*)

A : Hi. Welcome to our police station. I'm the chief of the station ,Mr. Wang Zhi-yong.

B : Hi. Nice to meet you , Mr. Wang. I'm Donald Smith from the Police Department in Whittier , California , US.

A : Nice to meet you , too . I'm told by my superior about your mission here.

B : Well , let's come right to the topic. I'm writing a book on the police systems of different countries. Sorry to trouble you by asking you to give me a brief account of the police structure in your city.

A : My pleasure. In our country the top police organ is the Ministry of Public Security , under its leadership is the Shanghai Municipal Bureau. The Bureau's got a branch bureau in each district and county , under which are police stations. The lowest level is a substation.

B : How are the Chinese police classified ?

甲：见到你很高兴。

乙：我也是。

对话源

甲：我叫爱迪生，来自加拿大。

乙：我叫伯尼丝，来自澳大利亚。

对话缘

（一位外国警察参观上海的派出所。）

甲：你好！欢迎来我们派出所参观。我是这个所的所长，叫王智勇。

乙：你好！我很高兴见到你王先生。我是唐纳德·斯密司，来自美国加州的威迪尔警察局。

甲：我也很高兴见到你。上级已经告诉我你此行的目的。

乙：好吧，我们就直谈主题。我正在写一本有关各国警察体制的书。麻烦你简单地描述你市警察的组织机构好吗？

甲：很乐意向你介绍。在我国，警察的最高领导部门是公安部。在它的领导下是上海市公安局。市局在各区设有分局，分局下面是警署，最下面是派出所。

乙：中国的警察怎么分类？

A : They are classified according to their respective work characteristics. They are roughly divided into traffic policemen , patrolmen , community police and criminal investigators.

B : Oh , it's a complicated system. Does each police station work independently ?

A : No. Usually the lower level is responsible to the higher one and follows its orders.

B : How do you carry out your teamwork ?

A : It's easy in China. If necessary , any police station can ask for cooperation from parallel or higher ones.

B : I see. Thank you for your introduction.

A : You're welcome.



甲：警察是根据他们的具体工作特性来分类的，
大致分为：交警、巡警、社区警和刑警。

乙：喔，真是很复杂的体制。那么每个警署都独立运作吗？

甲：不，通常下级对上级负责，执行上级的指令。

乙：那么你们怎样开展协作？

甲：在中国那很方便。如果有必要，任何警署可向同级或上级寻求协助。

乙：我懂了。谢谢你的介绍。

甲：不用谢。



员 刚 转 译

Greetings

苑 苑 Long time no see.

愿 愿 Hi.

怨 怨

How is everything going ?

员 员 How are you ?

Response

Me , too.

Hi.

Fine , thanks.

员 员 Very well , thank you.

员 员 I'm not feeling well.

员 员

A : Hello , Mr. Bush.

B : Hello , Miss Rosy.

A : Long time no see.

B : Me , too.

员 员

A : Hi , Bill.

B : Hi , Lucy.

员 员

A : How is everything , Robert ?

B : Fine , thanks.

员 员

A : How are you ?

第二单元 问 候

问 候

雍好久不见。

愿你好。

愿一切好吗？

愿你好吗？

应 答

我也好久不见你了。

你好。

愿很好，谢谢。

愿我身体感到不好。

埋怨

对话员

甲：你好，布什先生。

乙：你好，罗丝小姐。

甲：好久不见。

乙：我也好久不见你了。

对话圆

甲：你好，比尔。

乙：你好，露茜。

对话猿

甲：罗伯特，一切都好吗？

乙：很好，谢谢。

对话源

甲：你身体好吗？

B : Very well , thank you.

阅读指导案例

A : How are you today ?

B : Well , I don't feel quite well. Suffering from a cold , I'm afraid.

摇篮

